

◎東部ベ－リング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する  
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

昭和四十七年十二月二十日   ワシントンで

昭和四十七年十二月二十日   効力発生

昭和四十八年   一月十一日   告示

(外務省告示第八号)

目   次

日本側書簡……………	九一七
1   日本国政府の見解……………	九一七
2   米国政府の見解……………	九一七
3   両政府の合意……………	九一七
(1) 日本側のたらばがに、ずわいがに漁業水域と向こう 二年間の年間漁獲量……………	九一八
(2) 漁獲方法に関する暫定措置の適用……………	九一八
(3) 日米加委員会によるたらばがに、ずわいがに資源 研究の継続とその結果の報告……………	九一九
(4) 漁獲量及び漁獲方法の規制実施とその視察……………	九一九

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

(5) 取極実施状況等の検討及び将来の取極決定のための会合	九一九
附属書 たらばがに及びずわいがにの漁獲方法に関する暫定措置	九二〇
合衆国側書簡	九二一

○かに漁業の取締りに関する日本側書簡	九二二
--------------------	-----

日本側書簡	九二二
-------	-----

米国公務員の日本船舶への乗船に関する措置	九二二
----------------------	-----

○合意された議事録	九二三
-----------	-----

1 海洋汚染防止のための措置	九二三
2 漁具競合についての協議	九二三

（東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関し千九百七十二年十一月七日から十一月二十七日までワシントンにおいて日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行なわれた協議に言及するとともに、千九百七十年十二月十一日の交換公文に掲げられた東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する両政府間の従来 of 取極に代わる次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、たらばがに及びずわいがにが公海漁業資源であり、したがつて、日本国の国民及び船舶は東部ベーリング海においてたらばがに漁業及びずわいがに漁業を引き続き行なう權利を有するとの見解を有している。

2 アメリカ合衆国政府は、たらばがに及びずわいがにが沿岸国（この場合においては、アメリカ合衆国を意味する）に排他的な管轄権並びに管理及び開発の權利がある大陸だなの天然資源であるとの見解を有している。

3 しかしながら、両政府は、東部ベーリング海のかに資源について、日本国の国民及び船舶が相当の期間にわたりその開

米國とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

(Japanese Note)

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea, held in Washington, D.C. from November 7 to November 27, 1972, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings which shall replace the previous agreement between the two Governments on the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea contained in the exchange of notes on December 11, 1970:

1. The Government of Japan holds the view that king crabs and tanner crabs are high seas fishery resources, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs and tanner crabs in the eastern Bering Sea.

2. The Government of the United States of America is of the view that king crabs and tanner crabs are natural resources of the continental shelf over which the coastal state (in this case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control, and rights of exploitation.

3. However, the two Governments, having regard to the fact that nationals and vessels

日本側書簡

日本国政府の見解

米國政府の見解

両政府の合意

発に従事してきた事実にかんがみ、前記の両政府のそれぞれの立場を害することなく、次のとおり合意した。

日本側の  
たらばが  
に、ずわ  
いがに漁  
業水域と  
向こう二  
年間の年  
間漁獲量

(1) 東部ベーリング海における日本国の国民及び船舶によるたらばがに漁業及びずわいがに漁業は、日本国が歴史的に開発してきた水域及びその付近で、すなわち、日本国が過去において開発したかにのストック（系統群）の回復する水域で引き続き行なわれる。ただし、日本国政府は、東部ベーリング海におけるかに資源が過度に漁獲されることを防止するため、日本国の国民及び船舶が千九百七十三年及び千九百七十四年において行なうたらばがに及びずわいがにの年間の商業的漁獲が次の量をこえないことを確保する。

- A 次に指定された境界線の内側にある区域において、たらばがにには二十七万尾及びずわいがにには六百万尾  
アラスカ州西部のベーリング海側のニューエンハム岬から南西に向かつて北緯五十七度西経百六十八度の点に至り、そこから真南に向かつて北緯五十四度三十六分西経百六十八度の点に至り、さらにそこから東に向かつてアラスカ州ウニマック島西側のサリチェフ岬に至る線
- B Aに指定された区域の外側において、たらばがにには四十三万尾及びずわいがにには八百万尾
- (2) 両政府は、東部ベーリング海においてたらばがに及びず

of Japan have over a period of years exploited the crab resources in the eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows:

1) The fisheries for king and Tanner crabs by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan; that is, those waters in which migrate the crab stocks exploited in the past by Japan; provided that in order to avoid overfishing of the crab resources in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catches of king and Tanner crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1973 and 1974 shall not exceed:

- A. 270,000 King crabs and 6,000,000 Tanner crabs in the area lying within the following designated boundaries: a line running from Cape Newenham on the Bering Sea coast of western Alaska, southwest to position 57°00' North Latitude, 168°00' West Longitude, thence due south to position 54°36' North Latitude, 168°00' West Longitude, and thence east to Cape Sarichef on the west coast of Unimak Island, Alaska.
- B. 430,000 King crabs and 8,000,000 Tanner crabs outside the area designated above.
- 2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the

暫定措置  
の適用

日米加委  
員会によ  
るに、す  
ばわいの  
資源研究  
の継続と  
その結果  
の報告  
漁獲量及  
び漁獲方  
法の規制  
実施とそ  
の視察

取極実施  
状況等の  
検討及び  
将来の取  
極決定の  
ための会

わいがにの漁獲を行なう自国の国民及び船舶に対し、この書簡の附属書に掲げる暫定措置を適用する。

(3) 北太平洋漁業条約に基づく国際委員会は、東部ベーリング海のたらばがに及びずわいがに資源に関する研究を継続し、かつ、強化すること及びその研究の結果を毎年十一月三十日まで、に両政府に提出することを両政府によつて要請される。

(4) 両政府は、(1)のただし書及び(2)の規定に基づく措置を誠実に実施するため、それぞれ適切かつ有効な措置をとるものとし、また、いずれの政府も、他方の政府の要請があつたときは、取締りの実施を視察する機会を与える。

(5) 両政府は、この取極の実施状況及び東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業の状況について検討するため、千九百七十四年十二月三十一日までに会合し、1及び2並びに3の柱書の規定並びに長期間にわたつて確立された日本のたらばがに漁業に対して十分な考慮を払うとの千九百六十四年五月二十日の合衆国大統領の保証にかんがみ、将来の取極について決定する。

本使は、さらに、この書簡及び前記の了解を貴国政府に代わ

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

Appendix to this note to their respective nationals and vessels fishing for king and tanner crabs in the eastern Bering Sea.

3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study.

4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.

5) The two Governments shall meet before December 31, 1974, to review the operation of these arrangements and the conditions of the king and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements, bearing in mind paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab.

I have further the honor to propose that

米国のたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

九二〇

つて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

日本国特命全權大使 牛場信彦

國務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

#### 附屬書

A 雌のたらばがに及びずわいがに、脱皮したたらばがに及びずわいがに並びに胸甲の幅が十五・八センチメートル未満のたらばがにの子がにを保持し及び使用してはならない。混獲されたこれらのかに、合意された枠をこえて捕獲されるたらばがに及び合意された枠をこえて捕獲されるずわいがにには、できる限り損傷しないように、すみやかに海中にもどさなければならぬ。

B 千九百七十三年及び千九百七十四年において、かご以外の漁具を使用してたらばがに及びずわいがにを採捕してはならない。

this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of Your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
William P. Rogers  
Secretary of State

#### APPENDIX

A. Female and soft-shelled king and tanner crabs, and small king crabs less than 15.8 cms. in maximum carapace width shall not be retained and used. Any such crabs which might be taken incidentally, any king crabs taken in excess of the agreed quotas, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quotas shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

B. King crabs and tanner crabs shall not be taken in 1973 or 1974 by means of fishing gear other than pots.

(U.S. Note)

(合衆国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

アメリカ合衆国國務長官

ウィリアム・P・ロジャーズ

日本国大使 牛場信彦閣下

米国とのたればに漁業及びずわいがに漁業取極

December 20, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) William P. Rogers  
Secretary of State of the  
United States of America

His Excellency  
Nobuhiko Ushiba,  
Ambassador of Japan.

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

(かに漁業の取締りに関する日本側書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡  
米国公務  
員の日本  
船舶への  
乗船に関  
する措置

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本使と閣下との間で本日交換された東部ベーリング海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する書簡の第三項(4)の規定に言及するとともに、日本国政府は、東部ベーリング海において漁業に従事する日本国の船舶にアメリカ合衆国政府の公務員が取極の規定の実施を視察する目的で乗船することが認められ、かつ、当該視察が効果的に行なわれることを保証するための適当な措置をとる意向である旨を閣下に通報する光栄を有します。

日本国政府は、また、前記のアメリカ合衆国の公務員が日本国の船舶による取極の規定の違反とみなす事項について日本国の当局に通報した場合は、適当な措置をとる意向であります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

日本国特命全権大使 牛場信彦

国務長官 ウィリアム・P・ロジャーズ閣下

九二二

(Japanese Note)

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the provisions of paragraph 3 (4) of the notes exchanged between us today concerning the king and Tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea and to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of Japan to take appropriate measures to ensure that officials of the Government of the United States of America be allowed to board Japanese vessels engaged in fishing operations in the eastern Bering Sea for the purpose of observation of the conduct of enforcement of the provisions of the agreements, and that the observation be carried out effectively.

It is also the intention of the Government of Japan that appropriate measures be taken in case the said United States officials report to the Japanese authorities concerned any alleged violation by Japanese vessels of the provisions of the agreements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
William P. Rogers  
Secretary of State



(訳文)

合意された議事録

日本国政府の代表者及びアメリカ合衆国政府の代表者は、牛場大使とロジャーズ國務長官との間で本日交換された東部ベールینگ海のたらばがに漁業及びずわいがに漁業に関する書簡に關連して、次のとおり記録することを合意した。

海洋汚染  
防止のため  
の措置

漁具競合  
について  
の協議

1 いずれの政府も、自国の国民及び船舶が海洋の汚染をひき起こし又は海洋の生物資源の健全かつ良好な生存に悪影響を及ぼすような有害な行為を差し控えることを確保するためすべての可能な措置をとることが合意された。

2 両国の漁業の間に発生することがある漁具競合の問題については、個別の場合の必要に応じ関係当事者間においてすみやかに協議を行なうことが適當であると認められた。

千九百七十二年十二月二十日にワシントンで

日本側代表団のために

野村 豊

アメリカ合衆国側代表団のために

ドナルド・L・マッカナン

米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Ambassador Ushiba and Secretary of State Rogers concerning the King and Tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea:

1. It is agreed that the respective Governments will take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

2. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the parties concerned as necessary in each case.

Washington, D.C., December 20, 1972

FOR THE JAPANESE DELEGATION:

(Signed) Yutaka Nomura

FOR THE UNITED STATES DELEGATION:

(Signed) Donald L. McKernan

(参考)

この取極は、一九七〇年十二月十一日付けの米国とのたらばがに漁業及びずわいがに漁業取極（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九七七号参照）に代わるもので、東部ペーリング海におけるたらばがに及びずわいがにの漁獲量及び漁獲方法等について定めたものである。